

ST JOHN'S LUTHERAN CHURCH
IGLESIA LUTERANA DE SAN JUAN



SELCLCMS



Sunday, October 15, 2023, at 9am

Domingo 15 de octubre de 2023, a las nueve de la mañana



Saint John's Evangelical Lutheran Church

6th & N. Vine St., Hazleton, PA 18201

570-459-6423 stjohnshazleton@gmail.com

stjohnshazleton.org

Rev. Gordon Naumann - *Pastor*
Karen Ann Kowalczyk - *Organist*
Chuck Zschunke - *Deacon*
Vaughn Naumann - *Acolyte*
Stephen Adamoyurka III - *Crucifer*

WELCOME TO WORSHIP TODAY!

¡BIENVENIDOS A ADORAR HOY!

It is a joy to worship our Savior, Jesus, with you! In the pews there are blue cards for guests and members. Please fill one out and the ushers will collect them after the offering. And if you are looking for a church home, you've just found it!

¡Es un gozo adorar a nuestro Salvador, Jesús, contigo! En los bancos hay tarjetas azules para invitados y miembros. Por favor, llene uno y los ujieres los recogerán después de la ofrenda. Y si estás buscando una casa de iglesia, ¡la acabas de encontrar!



To Our Visitors A Nuestros Visitantes



What is Communion/the Lord's Supper? ¿Qué es La Comunión/La Cena del Señor?

Como miembros del Sínodo de Missouri de la Iglesia Luterana, los miembros de la Iglesia Luterana de San Juan se aferran a la comprensión bíblica e histórica de la sagrada comunión; que en este sacramento el pan y el vino, habiendo sido consagrados, son el cuerpo y la sangre reales, resucitados y glorificados de Cristo, así como Jesús realmente dijo: "Tomad, comed, este es mi cuerpo", y "tomad, bebe... esta es mi sangre" (Mateo 26:26 ss). La Sagrada Comunión se recibe para el perdón de los pecados, para la unidad con Cristo y para la unidad dentro del "cuerpo de Cristo", que es Su Iglesia. Por eso está reservado para aquellos que tienen una confesión de fe común. Aquellos que comparten con nosotros en esta Santa Cena deben ser miembros de una congregación de la LCMS, o de una congregación en plena comunión con la LCMS, dando así testimonio público de que están de acuerdo con nuestra enseñanza en general y con las siguientes dos enseñanzas en particular:

1. Cuando están consagrados, de nuevo, el pan y el vino de la Cena del Señor son el verdadero Cuerpo y Sangre de Jesucristo, dados a nosotros para la remisión de los pecados.

2. Los cristianos bautizados y confirmados que vienen a la Sagrada Comunión en arrepentimiento y fe, agradecidos por el perdón de Dios, también están comprometidos a ofrecer su perdón personal a todos los demás.

Los invitados que comulguen con nosotros por primera vez deben ver al pastor o a un anciano antes del servicio cuando sea posible, para confirmar que estamos en comunión. Si está interesado en convertirse en un miembro comulgante o si tiene alguna pregunta sobre nuestras creencias y práctica, consulte al pastor.



Nineteenth Sunday After Trinity

Decimonoveno Domingo después de la Trinidad

Processional Hymn: 802 Immortal, Invisible, God Only Wise

Himno procesional: 802 Inmortal, Invisible, Solo Dios Sabio

Confession and Absolution - LSB p.151

Stand / De pie

Service of the Word

Servicio de la Palabra

Introit - Psalm 78:1–3, 4b; antiphon: Psalm 35:3b; 34:17a, 6b; 48:14a

P Say to my soul, "I am your salvation!"

C **When the righteous cry for help, the LORD hears.**

P [The Lord] saved him out of all his troubles;

C **This is God, our God forever and ever.**

P Give ear, O my people, to my teaching;

C **Incline your ears to the words of my mouth!**

P I will open my mouth in a parable;

C **I will utter dark sayings from of old,**

P Things that we have heard and known,

C **That our fathers have told us.**

P We will tell the next generation the deeds and might of the LORD,

C **And the wonders that he has done.**

C **Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.**

P Say to my soul, "I am your salvation!"

C **When the righteous cry for help, the LORD hears.**

Introito - Salmo 78:1–3, 4b; antifona: Salmo 35:3b; 34:17a, 6b; Isaías 48:14a

P Dile a mi alma: "¡Yo soy tu salvación!"

C **Cuando los justos claman por ayuda, el Señor oye.**

P [El Señor] lo salvó de todas sus angustias;

C Este es Dios, nuestro Dios por los siglos de los siglos.

P Escucha, oh pueblo mío, mi enseñanza;

C ¡Inclina tus oídos a las palabras de mi boca!

P Abriré mi boca en una parábola;

C Pronunciaré palabras tenebrosas de la antigüedad,

P Cosas que hemos oído y sabido,

C Eso nos han dicho nuestros padres.

P Contaremos a la generación venidera las obras y el poder de Jehová,

C Y las maravillas que ha hecho.

C Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo;

Como fue al principio, es ahora, y será para siempre. Amén.

P Dile a mi alma: "¡Yo soy tu salvación!"

C Cuando los justos claman por ayuda, el Señor oye.

Kyrie - LSB p.152

This Is the Feast - LSB p.155

Salutation and Collect of the Day

Salutación y Colecta del Día

P The Lord be with you. **C** And also with you.

P El Señor esté con vosotros. **C** Y también contigo.

P Let us pray.

Almighty and merciful God, of Your bountiful goodness keep from us all things that may hurt us that we, being ready in both body and soul, may cheerfully accomplish whatever You would have us do; through Jesus Christ, Your Son, our Lord, who lives and reigns with You and the Holy Spirit, one God, now and forever.

C Amen.

P Oremos.

Dios todopoderoso y misericordioso, de tu bondad generosa guarda de nosotros todas las cosas que puedan dañarnos, para que nosotros, estando listos tanto en cuerpo como en alma, podamos realizar alegremente todo lo que quieres que hagamos; por Jesucristo, Tu Hijo, nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre.

C Amén.

Sit / Sentados

Old Testament Reading- Genesis 28:10–17

Antiguo Testamento

P This is the Word of the Lord.

C Thanks be to God.

P Esta es la Palabra del Señor.

C Gracias a Dios.

Gradual - Psalm 141:1–2

P O LORD, I call upon you; hasten to me!

C Give ear to my voice when I call to you!

P Let my prayer be counted as incense before you,

C And the lifting up of my hands as the evening sacrifice!

Gradual - Salmo 141:1–2

P OH SEÑOR, te invoco; ¡Apresúrate a mí!

C ¡Escucha mi voz cuando te llame!

P Que mi oración sea contada como incienso delante de ti,

C ¡Y el alzamiento de mis manos como sacrificio vespertino!

Epistle Reading - Ephesians 4:22–28

Epístola

P This is the Word of the Lord. **C** **Thanks be to God.**

P Esta es la Palabra del Señor. **C** **Gracias a Dios.**

Alleluia and Verse - LSB p.156

Holy Gospel – Matthew 9:1-8

Santo Evangelio

P The Holy Gospel according to St. Matthew the ninth chapter.

C **Glory to You, O Lord.**

P El Santo Evangelio según San Mateo capítulo noveno.

C **Gloria a ti, oh Señor.**

After the lesson is read: / Después de leer la lección:

P This is the Gospel of the Lord.

C **Praise to You, O Christ.**

P Este es el Evangelio del Señor.

C **Alabado seas, oh Cristo.**

Sit / Sentados

Hymn of the Day: 744 Amazing Grace

Himno del Día: 744 Amazing Grace

Sermon: “Healing one minute, blaspheming the next?”

Sermón: “¿Sanar en un minuto, blasfemar al siguiente?”

Stand / De pie

Nicene Creed - LSB p.158

Credo de Nicea

Prayer of the Church

Oración de la Iglesia

Sit / Sentados

Offering

Ofrenda

Stand / De pie

Offertory - LSB p.159

Service of the Sacrament

Servicio del Sacramento

Preface - LSB p.160

Sanctus

Prayer of Thanksgiving

Oración de Acción de Gracias

The Words and Declaration of Our Lord

Las palabras y la declaración de Nuestro Señor

Lord's Prayer

Padre Nuestro

Pax Domini y Agnus Dei

Sit / Sentados

Distribution 637 Draw Near and Take the Body of the Lord,
641 You Satisfy the Hungry Heart & 547 The Lamb)

Stand / De pie

Nunc Dimittis - LSB p.165

Post-Communion Collect

Colecta Post-Comuni3n

Benediction

Recessional Hymn: 917 Savior, Again to Thy Dear Name

Himno recesivo: 917 Salvador, otra vez a tu amado nombre

Prayers for Members / Oraciones por los miembros

We encourage you this week to pray for:

Te animamos esta semana a orar por:

John Belko, Robert Drummond, Frank Gilham, Robert Gould, Pauline Onder, Edward Trovitch, Tom, Sylvia, and Sherry Wargo, Patti Zschunke, Bob Onder, Pat Onder, Irene Beishline, Bill Ray, Lorraine and Jack Ross, Mason Moppin, Lucille Adamoyurka, Bob Mandak, and Jane Ann Williams.

May the Lord continue to unite and bless us in the faith.

Que el Se1or continúe uniéndonos y bendiciéndonos en la fe.

Mission/Vision Statement

Declaraci3n de Misión/Visi3n

**“We are faith-Growing Followers of Christ,
Reaching out in Response to God’s Love”**

**"Somos seguidores de Cristo que crecen en la fe,
Extendiendo la mano en respuesta al amor de Dios"**